

Siehe, also möcht' man die Jugend kind-
licher Weise und Spielens⁴ aufziehen in
Gottes Furcht und Ehre, daß das erste und
ander Gepot sein im Schwang und steter
Übunge gingen. Da künnde etwas Guts be-
bleiben⁵, aufgehen und Frucht schaffen, daß
solche Leute erwachsen, der ein ganz Land
genießen und froh werden möchte. Das
wäre auch die rechte Weise, Kinder wohl zu
ziehen, weil man sie mit Gutem und Lust⁶
kann gewöhnen. Denn was man alleine
mit Ruten und Schlägen soll zwingen, da
wird keine gute Art aus⁷, und wenn man's
weit bringet, so bleiben sie doch nicht länger
fromm⁸, denn die Rute auf dem Nacken liegt.
Über hie wurzelt es ins Herz, daß man sich
mehr für Gott denn für der Ruten und
Knüttel fürchtet. Das sage ich so einfältig
für die Jugend, daß es doch einmal eingehe.
Denn weil wir Kindern predigen, müssen
wir auch mit ihn lallen. Also haben wir
den Mißbrauch göttlich's Namens verhütet
und den rechten Brauch gelehret, welcher

maius essent gratiora et
Carthusiorum fucata sanctimonia.

Ecce ad hunc modum juvenus puerili
quadam ratione et per lusum in timore
et cultu Dei educari posset, ut primum
et secundum praeceptum assiduo quodam
fervore in continuo versarentur exer-
cicio. Inde alicujus bonae frugis aut in-
dolis aliquando exorsurae et immensum
fructum pariturae spes esset, ut tales
enascerentur homines, a quibus in totam
patriam emanare posset utilitas. Et haec
ipsa quoque vera esset puerorum edu-
candorum ratio, quando gratia quadam
et voluptate eorum animi perducere pos-
sint. Nam qui tantum plagis et ferulis
evincendi et cogendi sunt, hi mox sub
initium deplorata ac desperata sunt in-
dole ac nisi tantisper cavent, dum pla-
garum ac ferulae formido eorum oculis
obversatur et animo. Haec vero edu-
cationis ratio in corde agit radices, ut
Deum plus metuant, quam aut ferulam
aut fustem perhorrescant. Nam cum
pueros doceamus, cum iisdem nobis quo-

18 Siehe] Denn B 38 ihn > B

2 puerorum + illud Conc semet] sese Conc 9/10 gratiarum actio] gratia
Conc 17 fucata Carthusianorum Conc 30 perducere] flecti Conc 30/1 possunt Conc
34/6 nisi bis animo] licet omnis diligentia, cura et opera in formandis ipsis adhibeatur
et quasi summum obtineatur, tamen tantisper tantummodo oderunt peccare, donec
plagarum ac ferulae formido eorum oculis et animo obversatur. Conc 38 aut] ut
Conc 39 perhorrescant. + Atque haec juventutis causa tam simpliciter dico, ut vel
tandem in animum penetrent ibique radices agant. Conc

¹) unverhofft ²) Vgl. dazu WA XXXII *352₁₄—353₁: „Man lehret die Kinder S. Niklas *
und dem Christkind fasten, daß sie sollen ihn des Nachts (am 6. Dezember) beschenken.“ ³) Den
Karthäuserorden (1084 von Bruno in dem felsental la Chartreuse bei Grenoble gestiftet;
über ihn vgl. M. Heimbucher, Die Orden und Kongregationen der katholischen Kirche I
[2. Aufl. 1907] 477—494) führt Luther häufig als Beispiel eines besonders strengen Ordens
an; vgl. unten 590₃₄, 591₁₉, 610₈, 693₁₀, WA XI, 2 19₁₆₋₁₈, 102₁₂, 248_{9f.}, 394₈₋₁₁, 404₃₃;
XIX 12; XXXII 432; XLII 110f.; L 612f.; TR II Nr. 2851; VI 6584. ⁴) spielend
⁵) wurzeln ⁶) solange man sie in Güte und Vergnügen ⁷) WATR III Nr. 3566:
„Man muß also strafen, daß der Apfel bei der Ruten sei.“ ⁸) rechtschaffen

nicht allein in Worten, sondern auch in der Übung und Leben stehen¹ soll, daß man wisse, daß solchs Gotte herzlich wohlgefalle und wolle es so reichlich belohnen, so greulich als er jenen Mißbrauch strafen will.

que balbutiendum fuit. Ita quidem divini nominis abusum praecavimus et rectum usum tradidimus, qui non tantum in verbis, verum multo magis in exercitio et vita debet consistere, ut sciamus hunc Deo summe placere, quem etiam tam munifice remuneraturus est, quam crudeliter et implacate abusum in blasphematoribus animadversurus est.

V. A. C. A. 78

Das dritte Gepot.

10

Praeceptum III.

5129 10.

Du sollt den feiertag heiligen. feiertag haben wir genennet nach dem ebräischen Wörtlin Sabbath², welches eigentlich heißet feiren, das ist müßig stehen von der Arbeit³; daher wir pflegen zu sagen: ¹⁵ „feierabend machen“ oder „heiligen Abend“ geben“. Nu hat Gott im Alten Testament den siebenden Tag ausgesondert und auf- ⁴⁰¹ gesetzt⁵ zu feiern und ge⁶poten, den selbigen für allen andern heilig zu halten⁶. Und dieser ²⁰ äußerlichen feier nach ist dies Gepot alleine den Jüden gestellt⁷, daß sie sollten von groben Werken still stehen und rügen, auf daß sich beide Mensch und Viech wieder erholten und nicht von steter Arbeit ge- ²⁵schwächt würden. Wiewohl sie es hernach allzu enge spanneten⁸ und gröblich mißbrauchten, daß sie auch an Christo lästerten und nicht leiden kunnten solche Werk, die sie doch selbs daran⁹ täten, wie man im ³⁰ Evangelio lisset¹⁰; gerade als sollt' das Gepot damit erfüllet sein, daß man gar kein äußerlich Werk täte, welchs doch nicht die Meinung¹¹ war, sondern endlich¹² die, daß sie ³⁵ den feier- oder Rugetag heiligten, wie wir hören werden.

Memento, ut diem sabbati ⁷⁸ sanctifices.

Sabbatum ab Hebraica dictione sabbath ⁷⁹ nominatum est, quod proprie feriari, hoc est a labore otiosum esse significat. Jam Deus in Veteri Testamento diem septimum elegit eundemque ⁸⁰ feriis et otio destinavit et prae omnibus aliis sanctificandum praecepit. Ejus itaque externae quietis gratia Judaeis hoc praeceptum constitutum est, ut ab externis et manuariis operibus quiescentes indulgerent otio, quo et homines et pecora alterna quadam requie vires repararent neque assiduo labore debilitati absumerentur. Quamquam postea ⁸¹ nimis arcte suas ferias colebant ac vehementer abutebantur adeo, ut in Christo quoque ea opera damnarent et calumniarentur, quae ipsi quoque diebus festis faciebant, ut passim legitur in evangelio. Quasi vero haec esset hujus praecepti perfecta completio, si nullum prorsus ⁸² externum opus manibus conficeretur, cum tamen ejus haec nunquam fuerit sententia, sed potius haec, ut diem festum sive sabbatum bonis operibus sanctificarent, quemadmodum in sequentibus latius audituri sumus.

1309-15
Darümb gehet nu dies Gepot nach dem ⁴⁰ groben Verstand¹³ uns Christen nichts an; denn es ein ganz äußerlich Ding ist wie andere Sazunge des Alten Testaments, an sonder-

⁸³ Quamobrem hoc praeceptum, quantum ad externum et crassum illum sensum attinet, ad nos christianos non pertinet. Est enim externa quaedam res sicut

28 sie + es Kont 35 heiligen Kont

7/9 crudeliter bis est] horrende in abusum sui nominis animadversurus est. Conc ¹¹ sabbatum Conc 16 significat. + Hinc dicere solemus feriari seu vacare a labore et sabbatum sanctificare. Conc 27/8 vehementer + iis Conc ³⁷ bonis operibus > Conc

1) bestehen 2) נָשָׂא 3) נָשָׂא aufhören, ruhen. 4) ursprünglich der Abend vor einem feste; vgl. dazu WA XXXIV¹ 281f. 5) eingesetzt 6) Gen. 2, 3. 7) gegeben 8) allzusehr einschränkten 9) am Sabbath 10) Matth. 12, 1-13; Marf. 2, 23 bis 28; 3, 2-4; Luk. 6, 1-10; 13, 10-17; 14, 1-6; Joh. 5, 9-18; 7, 22f.; 9, 14-16. 11) Absicht 12) recht besehen 13) äußerlichen Wortsin

liche¹ Weise, Person, Zeit und Stätte gebunden², welche nu durch Christum alle frei gelassen sind³. Aber ein christlichen Verstand zu fassen für die Einfältigen, was Gott in diesem Gebot von uns fodert, so merke, daß wir Feiertage halten nicht ümb der verständigen und gelehrten Christen willen, denn diese dürfen's nirgend zu⁴, sondern erstlich auch ümb leiblicher Ursach und Notdurft willen, welche die Natur lehret und fodert für den gemeinen Haufen⁵, Knecht und Mägde, so die ganze Wochen ihrer Arbeit und Gewerbe gewartet⁶, daß sie sich auch einen Tag einziehen⁷ zu rügen und erquiden. ¹ Darnach allermeist darümb, daß man an solchem Rugetage (weil man sonst nicht dazu kommen kann) Raum⁸ und Zeit nehme, Gottesdiensts zu warten⁹, also, daß man zuhause komme¹⁰, Gottes Wort zu hören und handeln¹¹, darnach Gott loben, singen und beten¹².

omnes aliae Veteris Testamenti constitutiones certis quibusdam ritibus, personis, temporibus et locis destinatae, quae omnes jam per Christum liberae factae sunt. Ceterum, ut hinc christianum aliquem intellectum hauriamus pro simplicibus, quidnam Deus hoc in praecepto a nobis exigit, ita habet: Nos dies festos celebrare non propter intelligentes et eruditos christianos, hi enim nihil opus habent feriis, verum omnium primum corporalis cujusdam necessitatis gratia, quam et natura docet et exigit, nimirum communis multitudinis gratia, servorum, ancillarum, qui per totam hebdomadam laboribus servierunt, ut et ipsi diem habeant, qua ab operibus respirantes semet ex labore reficiant et corpora fessa quiete firmare queant. Deinde eam ob rem potissimum, ut die sabbati, quando alias ei rei vacare non licet, otium et tempus sumatur cultui divino serviendi ita, ut conveniamus ad audiendum et tractandum Dei verbum ac deinceps Deum hymnis, psalmis et canticis laudemus.

Solchs aber (sage ich) ist nicht also an Zeit gebunden, wie bei den Jüden, daß es müsse eben dieser oder jener Tag sein, denn es ist keiner an ihm selbst besser denn der ander, sondern sollt' wohl täglich geschehen, aber weil es der Hause nicht warten¹³ kann, muß man je zum wenigsten einen Tag in der

Sed hoc, inquam, apud nos non perinde certis temporibus itidem ut apud Judaeos alligatum est, ut ei rei hic aut ille dies dictus aut praestitutus sit. Nullus enim dies altero est melior aut praestantior, verum haec quidem quotidie fieri debebant, sed quando multitudo

6/9 nicht bis sondern > B 31 sondern + es UAB

8 exigit Cono 11 omnium primum] primo etiam Cono 12 cujusdam + causae
et Cono 25 et > Cono canticis + et precibus Cono 28 itidem ut] sicut Cono
30 dies > Cono

¹) besondere, bestimmte ²) Vgl. dazu Luther in seiner Schrift: „Wider die himmlischen Propheten von den Bildern und Sakrament“ (1525): „Darumb ist Bilderei und Sabbath und alles, was Moses mehr und über das natürlich Geseze hat gesezt, weil es natürlich Geseze nicht hat, frei, ledig und abe und ist alleine dem jüdischen Volk in Sonderheit gegeben nicht anders, als wenn ein Kaiser oder König in seinem Lande sonderliche Geseze und Ordenunge machte wie der Sachsenspiegel in Sachsen und doch gleichwohl die gemeinen natürlichen Geseze durch alle Lande gehen und bleiben als Eltern ehren, nicht morden, nicht ehebrechen, Gott dienen etc. Darümb laß man Mose der Juden Sachsenspiegel sein und uns Heiden unverworren (unbelästigt) damit, gleichwie Frankreich den Sachsenspiegel nicht achtet und doch in dem natürlichen Geseze wohl mit ihm (übereinstimm)et etc.“ (WA XVIII 81 7–17). ³) Vgl. Kol. 2, 16f. und Köstlin, Luthers Theologie II 285. ⁴) bedürfen deren zu nichts ⁵) das einfache Volk ⁶) nachgegangen sind ⁷) zurückziehen ⁸) Gelegenheit ⁹) am G. teilzunehmen ¹⁰) zusammenkomme ¹¹) behandeln ¹²) „Daß man aber den Sabbath oder Sonntag auch feiret, ist nicht vonnöten noch umb Moses' Gebot willen, sondern daß die Natur auch gibt und lehret, man müsse ja zuweilen einen Tag rügen, daß Mensch und Vieh sich erquide, welche natürliche Ursache auch Mose in seinem Sabbath sezt, damit er den Sabbath, wie auch Christus Matth. 12. und Mar. 3. tut, unter den Menschen sezt; denn wo er alleine umb der Rüge willen soll gehalten werden, ist's klar, daß, wer der Rüge nicht bedarf, mag den Sabbath brechen und auf einen andern Tag dafür rügen, wie die Natur gibt. Auch ist er darumb zu halten, daß man predige und Gottes Wort höre“ (WA XVIII 81 20–22). ¹³) einhalten

Woche dazu ausschließen¹. Weil aber von
 M 402 Alters her der Sonn'tag dazu gestellet ist²,
 soll man's auch dabei bleiben lassen, auf daß
 es in einträchtiger Ordnung gehe und nie-
 mand durch unnötige Neuerung ein Un-
 ordnung mache. Also ist das die einfältige
 Meinung dieses Gepots, weil man sonst³
 Feiertag hält, daß man solche Feir anlege⁴,
 Gottes Wort zu lernen, also daß dieses Tages
 eigentlich Ampt sei das Predigamt ümb 10
 des jungen Volks und armen Hausens
 willen, doch das Feiren nicht so enge ge-
 spannet⁵, daß darümb andere zufällige
 Arbeit, so man nicht ümbgehen kann, ver-
 poten wäre.

Derhalben wenn man fragt, was da ge-
 sagt sei⁶: „Du sollt den Feiertag heiligen“,
 so antworte: „den Feiertag heiligen heißt
 soviel als heilig halten.“ Was ist denn
 heilig halten? nichts anders denn heilige 25
Wort, Werk und Leben führen. Denn der
 Tag darf für sich selbs keins Heiligens nicht,
 denn er ist an ihm selbs heilig geschaffen.
 Gott will aber haben, daß er Dir heilig sei.
 Also wird er Deinethalben heilig und un- 30
 heilig, so Du heilig oder unheilig Ding
 daran treibest. Wie gehet nu solchs Heiligen
 zu? Nicht also, daß man hinder dem Ofen
 sitze und kein grobe Arbeit tue oder ein
 Kranz aufsetze und sein beste Kleider an- 35
 ziehe, sondern (wie gesagt)⁷ daß man
 Gottes Wort handle⁸ und sich darin ube.

praepedita negotiis interesse nequeat, ad
 minimum unus aliquis dies per heb-
 domadam huic rei serviendae eligendus
 est; porro autem cum a majoribus
 nostris ad hoc dies Dominica ordinata
 est, non est immutanda temere haec
 innoxia veterum consuetudo usu jam
 recepta, ut unanimis et consentiens ordo
 consistat, ne quis sua non necessaria
 innovatione conturbet omnia. Hujus 86
 ergo praecepti hic simplex sensus est,
 quando alias dies festos agimus, ut hasce
 ferias verbo Dei discendo destinemus ita,
 ut earundem dierum proprium munus sit
 officium concionandi et hoc juventutis
 et multitudinis instituendae gratia. Ne-
 que tamen tam arcte et superstitiose
 colantur feriae, ut earum gratia labores,
 qui vitari et intermitteri non possunt,
 15 interdican-
 tur.

Quare interrogatus, quid sit: 'Sabbatum 87
 sanctifices', responde: sabbatum sancti-
 ficare idem est, quod sabbatum sanctum
 habere. Quid ergo est sabbatum sanctum
 habere? Nihil aliud quam sanctis verbis,
 operibus et vitae vacare. Siquidem hic
 dies pro se non opus habet sanctifica-
 tione, jam enim inde ab initio creationis
 a suo conditore sanctificatus est. Porro
 autem hoc Deus a te contendit, ut tibi sit
 sanctus. Ita fit, ut tui gratia sanctus aut
 profanus reddatur, quatenus tu in eo
 sanctis aut profanis operibus vacaveris.
 In quo ergo sabbati sanctificatio sita 88
 est? Sane profecto non in hoc, ut post
 fornacem compressis (quod ajunt) ma-
 nibus sedeas¹² aut nullum externum opus
 opereris aut corona florea caput cingas aut
 vestitu splendidiore te exornes, sed, ut dic-
 40 tum